

УДК 81'373.611–613.811.111

**ОСНОВНЫЕ ФАКТОРЫ, СПОСОБСТВУЮЩИЕ
РЕАЛИЗАЦИИ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ВОЗМОЖНОСТЕЙ СУБСТАНТИВОВ
В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Различия между вариантами и диалектами английского языка наиболее ярко отражаются в его лексическом составе. Формирование лексического своеобразия американского варианта происходит различными способами, один из которых – образование новых слов. Наибольший интерес представляют неологизмы, созданные на базе американских единиц, которые являются эквивалентами единиц британского английского. Данная тема чрезвычайно актуальна в силу глобального межязыкового взаимодействия, в целом, и возрастания роли американского английского языка, в частности.

Целью данной работы является исследование факторов, способствующих реализации словообразовательных возможностей субстантивов в американском варианте английского языка.

Достижение цели возможно при реализации следующих задач: создание базы пар субстантивов, в которых одна единица является словом британского английского языка, а вторая – его американским эквивалентом; сопоставление языковой словообразовательной продуктивности исследуемых существительных каждой пары; анализ причин, которые содействовали реализации словообразовательного потенциала субстантивов в американском варианте английского языка.

Исследованию вопросов потенциала лексем английского языка на уровне словообразования посвящены работы И.Н. Алимова, Л.А. Вертоградовой, И.А. Галуцких, Э.Т. Дерди, Г.В. Комарова, В.Г. Костенко, Е.Э. Науменко, В.И. Пушкар, В.Р. Саркисянц и др. Факторы, влияющие на деривационные возможности единиц данного языка, являлись предметом изучения Л.П. Балабаевой, Н.А. Янко, Л.А. Телегина, однако американские субстантивы в данном аспекте не рассматривались.

Ранее нами была сделана попытка проанализировать основные причины, способствующие реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка [1]. Путем сплошной выборки из словаря

“Longman Dictionary of Contemporary English” [2] было отобрано 498 пар субстантивов, в которых один компонент является британским английским, а другой – его американским эквивалентом. Результаты проведенного анализа показали, что первостепенными причинами, благоприятствующими большей реализации словообразовательного потенциала британских английских существительных по сравнению с их американскими эквивалентами (68 пар, 13,65 %), являются, во-первых, более высокая частотность употребления британских единиц, во-вторых, большее количество значений у данных субстантивов, а также комбинированное влияние данных факторов [1, с. 43-44].

По итогам исследования, предложенным в данной работе, следует то, что 60 пар (12,05 %) составляют те субстантивы, у которых американское английское существительное имеет большую реализацию словообразовательных возможностей, чем его британский вариант. Исходя из цели исследования, обозначенной в статье, проведем детальное рассмотрение данной группы пар. Отметим, что средняя словообразовательная продуктивность британских существительных в этой группе составляет 0,7 производных единицы, американских эквивалентов – 4,5 производных единицы. Отсюда, в среднем от каждой американской единицы образовано на 3,8 слова больше, чем от британской.

На большую словообразовательную продуктивность анализируемых американских существительных оказали влияние как главные факторы словообразовательной продуктивности слов – 42 пары (70 %), так и дополнительные – 18 пар (30 %).

Главные причины словообразовательной продуктивности слова (фактор частотности употребления слов (Ч), семантический (См), словообразовательный (Сл) и стилистический (Ст) факторы), которые являются благоприятствующими для реализации словообразовательного потенциала американских английских субстантивов, отображены в таблице 1.

Таблица 1
Влияние главных факторов на языковую словообразовательную продуктивность американских английских существительных

Факторы	Пары существительных	
	абс.	%
Ч + См	14	33,33
См	12	28,57
Ч + См + Сл	5	11,91

См + Сл	4	9,53
См + Ст	3	7,14
Ч + См + Ст	2	4,76
Ч	1	2,38
Ч + Сл	1	2,38
Всего	42	100

Проведем сопоставительный анализ существительных каждой подгруппы. В данной работе пары существительных представлены таким образом, что первое существительное в паре является единицей британского английского языка, а второе – американским вариантом.

Наибольшую подгруппу представляют пары слов, у которых на большую реализацию словообразовательных возможностей американских существительных повлияло сочетание двух факторов: частотности употребления слова и семантического фактора. (Основанием показателей частотности употребления слов являются данные, приведенные в словаре [2].) Большинство британских существительных этой подгруппы характеризуются нулевой реальной словообразовательной продуктивностью, например, моносемантическое слово *lorry*, бисемантическое слово *sachet*, которые не входят в три тысячи наиболее частотных слов. У соответствующих им американских эквивалентов больше значений и выше частотность употребления: *truck* имеет 3 значения и входит во вторую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, и третью – в письменной, *packet* имеет 4 значения и входит во вторую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи. У субстантива *truck* 6 производных слов (*truck* (v.), *trucker*, *truck farm*, *trucking*, *truckload*, *truck shop*), у *packet* – 2 (*packet boat*, *packet-switching*).

Следующим по значимости для реализации словообразовательного потенциала существительных американского варианта английского языка является семантический фактор, иными словами, большее количество значений по сравнению с британских эквивалентом. Так, у британских существительных *houseman*, *power point*, *plait* по одному значению, производные от данных слов не зафиксированы в словаре. У их американских эквивалентов больше значений (*intern* – 2, *outlet* – 4, *braid* – 2) и они являются исходными словами для таких слов, как *internship*, *internal*, *internally*, *internal combustion engine*, *internalize*, *internalization*, *internal medicine*, *outlet mall*, *outlet store*, *outlet village*, *braid* (v.), соответственно.

Проанализируем примеры из подгруппы тех пар, в которых на большую словообразовательную продуктивность американских существительных оказало влияние три явления: их более высокая частотность употребления, большее количество значений и более простая морфологическая структура. Американское существительное *pump* имеет 3 значения, входит в третью тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, является простым по структуре, от него образовано 3 единицы: *pump* (v.), *pump-action*, *pump-priming*; британское *court shoe* имеет одно значение, не входит в три тысячи часто употребляемых слов, является сложным, не имеет зафиксированных в словаре производных. Подобные тенденции находим в паре *full stop* – *period*, в которой британское существительное имеет одно значение, не входит в три тысячи часто употребляемых слов, является сложным словом, не имеет зафиксированных в словаре производных, а американский эквивалент характеризуется тем, что он имеет 7 значений, входит в первую тысячу слов, часто употребляемых в устной и письменной речи, является простым по морфологической структуре, от него образовано 6 единиц: *period* (adj.), *periodic*, *periodical*, *periodic table*, *period pain*, *period piece*.

Сочетание семантического и словообразовательного факторов оказали большее влияние на ряд пар с большей реальной словообразовательной продуктивностью американских существительных. Например, у субстантива *purse* 4 значения и он состоит только из корня, у субстантива *handbag* одно значение и в его состав входит два корня. Производными словами первой единицы являются *purse* (v.) и *purser*, у второй единицы не существует производных, зафиксированных в словаре на данный момент. Бисемантическое сложное по структуре существительное *sideboard* не имеет производных, а от его простого по составу американского эквивалента *buffet*, у которого 3 значения, в словаре зафиксировано 3 производных: *buffet* (v.), *buffet car*, *buffeting*.

Приведем пример пар, в которых большее количество значений и неформальный стиль употребления американских существительных повлияли на их более высокую словообразовательную продуктивность по сравнению с британскими эквивалентами: *bonnet* (2 стилистически немаркированных значения, не зафиксированы производные слова) – *hood* (6 значений, два из которых имеют неформальную сферу употребления), 4 производных слова: *hooded*, *hoodie*, *hoodlum*, *hood wink*).

Влияние трех факторов словообразовательной продуктивности: частотности употребления слова,

семантического и стилистического факторов, – наблюдаем в парах субстантивов *queue – line* и *clamp – boot*. У американского субстантива *line* 18 производных слов (*line* (v.), *lineage*, *lineal*, *lineament*, *linear*, *linebacker*, *lined*, *line dancing*, *line drawing*, *lineman*, *line management*, *line manger*, *line-out*, *line printer*, *liner*, *liner note*, *lines-man*, *line-up*), у британского *queue* – 3 (*queue* (v.), *queue-jump*, *queue-jumping*). Наблюдаем влияние фактора частотности употребления (*line* является словом из первой тысячи слов, наиболее употребляемых в устной и письменной речи, *queue* входит в третью тысячу слов, часто употребляемых в устной речи), семантического фактора (*line* – 22 значения, *queue* – 4 значения) и стилистического фактора (в одном из значений слово *line* употребляется неформально). У американского существительного *boot* больше значений (4), выше частотность употребления (оно входит во вторую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, и третью – в письменной), чем у британского существительного *clamp* (слово имеет 2 значения и не входит в три тысячи наиболее часто употребляемых слов). Более того, одно из значений существительного *boot* относится к неформальному стилю. От британского субстантива образовано одно слово *clampdown*, от американского – 12 слов (*boot* (v.), *boot camp*, *bootcut*, *bootee*, *bootlace*, *bootleg* (adj.), *bootleg* (n.), *bootleg* (v.), *boot sale*, *bootstraps*, *booty*, *bootylicious*).

Превосходство некоторых единичных американских существительных в количестве производных слов может зависеть от влияния других факторов. Например, британское существительное *caravan* не входит в три тысячи часто употребляемых слов, американское *trailer* входит в третью тысячу слов, наиболее часто употребляемых в устной речи. Как результат, влияние фактора частотности на количество производных: *caravan*, *caravanning*, *caravan serai*, *trailer park*, *trailer court*, *trailer trash*, *trailing*, соответственно. Американское существительное *draft* не только является высокочастотным словом (входит во вторую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, и в третью – в письменной), но и имеет в своем составе только корень. У британского эквивалента *call-up* более сложная структура и оно не входит в три тысячи наиболее часто употребляемых слов. Словарь не фиксирует производные у британского субстантива, а у американского – 9 производных (*draft* (v.), *draft* (adj.), *draft board*, *draft card*, *draft dodger*, *draftsman*, *draftsman*, *drafty*).

Рассмотрим примеры пар, в которых на большую словообразовательную продуктивность американских существительных оказали влияние не главные, а дополнительные

факторы. Существительные пары *lift*–*elevator* имеют одинаковую частотность употребления (входят в третью тысячу слов, часто употребляемых в устной и письменной речи), у британского простого по составу существительного больше значений (*lift* – 4 значения, *elevator* – 2 значения), однако у него не зафиксированы производные слова в отличие от американского эквивалента, имеющего одно производное *elevator music*. В другой паре *diversion* – *detour* субстантивы не входят в три тысячи наиболее частотных слов, у британского существительного больше значений (*diversion* – 4 значения, *detour* – 2 значения), а производное слово образовано только от американской единицы – *detour* (v.). В следующей паре у американского субстантива *apartment* 3 производных (*apartment block*, *apartment building*, *apartment house*), у британского эквивалента – 2 (*flatlet*, *flatmate*), хотя у британского существительного больше значений (*flat* – 5, *apartment* – 2) и оно является простым по составу. Что касается частотности употребления, то оба существительных входят во вторую тысячу слов, часто употребляемых в устной речи, и в третью – в письменной. Считаем, что анализ дополнительных факторов словообразовательной продуктивности субстантивов американского варианта английского языка требует отдельного изучения.

Как следует из вышеизложенного, главными факторами, способствующими большей реализации словообразовательного потенциала американских английских существительных по сравнению с их британскими эквивалентами, является комбинированное влияние большего количества значений и более высокая частотность употребления американской единицы, а также отдельное влияние большего количества значений данных лексем.

Перспективным считаем сопоставительный анализ факторов, которые ограничивают реализацию словообразовательного потенциала британских английских существительных и их эквивалентов в американском варианте английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волкова Н.В. Основные причины, способствующие реализации словообразовательного потенциала существительных британского английского языка [Электронный ресурс] / Н.В. Волкова // Наука и мир в языковом пространстве : сб. науч. трудов Республиканской очно-заочной научной конференции (20 ноября 2015 г.). – Макеевка, 2015. – С. 39-44. – Режим доступа : <http://donnasa.ru/inform.php?lng=r&pid=2468&art=2469>.

2. Longman Dictionary of Contemporary English / [dir. D. Summers]. – Oxford : Pearson Education Limited, 2006. – 1951 p.

АННОТАЦИЯ

Волкова Н.В. Основные факторы, способствующие реализации словообразовательных возможностей субстантивов в американском варианте английского языка

В статье рассматривается вопрос словообразовательных возможностей американских субстантивов в британском английском языке. Автор сопоставляет словообразовательные неологизмы, созданные на базе синонимичных американских и британских лексем. Основной акцент делается на факторах, способствующих реализации возможностей американских единиц на уровне словообразования.

Ключевые слова: субстантив, словообразовательные возможности, фактор, американский английский язык, британский английский язык.

SUMMARY

Volkova N.V. The main factors that influence the word-forming potential of substantives in American English

The article deals with the problem of the word-forming potential of substantives in American English. The author contrasts the word-forming neologisms formed on the basis of American and British synonyms. The accent is made on the study of the factors that influence the development of word-forming potential of American units.

Key words: substantive, word-forming potential, factor, American English, British English.

*С.П. Волосевич
(г. Горловка)*

УДК 81'373.7

ПРЕОБРАЗОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ СВЯЗНОСТИ ТЕКСТА

С интенсивным развитием лингвистики текста область лингвистического исследования существенно расширилась. Происходит все большее сближение лингвистики текста с лингвостилистикой. Проблемы композиции текста, его членения, информативности, интеграции и некоторые другие непосредственно